

Zilahy Nóra

Business partner manager

Espell fordítás és lokalizáció Zrt.

Szabadúszó fordító

Feliratozás, fordítás, lektorálás



Főbb területek

- Európai Parlament videóinak fordítása és feliratozása
- Európai Unió (Parlament, Bizottság) szövegeinek fordítása
- társadalomtudományi tanulmányok fordítása
- műszaki szövegek fordítása
- gyógyszerészeti szövegek fordítása
- turisztikai szövegek fordítása
- oktatási szövegek fordítása

Tanulmányok

2007 – 2008	Eötvös Loránd Tudományegyetem, Fordító- és Tolmácsképző Tanszék, Budapest Társadalomtudományi és gazdasági szakfordító és tolmács ”A” magyar, ”B” angol (posztgraduális képzés)
1999 – 2002	Eötvös Loránd Tudományegyetem, Bölcsészettudományi Kar, Budapest Angol nyelv és irodalom, TESOL minősítés (MA)
1998 – 2003	Eötvös Loránd Tudományegyetem, Bölcsészettudományi Kar, Budapest Eszztétika (MA)
1995 – 1999	Eötvös Loránd Tudományegyetem, Bölcsészettudományi Kar, Angol Tanárképző Központ, Budapest Angol nyelvtanári alapképzés (BA)

„Mi a legjobb a fordításban? A kötetlenség. A magunk urai vagyunk és van választási lehetőségünk, hogy mit fordítsunk, vagy hol dolgozzunk.”

Kevesen vannak, akik kipróbálták már a fordítás megannyi oldalát. Zilahy Nóra köztük van. 17 éve fordít, volt már fordítóirodája, jelenleg pedig az Espell fordítás és lokalizáció Zrt. business partner manageri pozíciójában tevékenykedik. Nóra nagyon élénk, sokoldalú személyiség. Szabadidejét a lányával tölti leginkább, de szeret színházba járni, olvasni, utazni, sőt, egyik kedvenc időtöltése a lovaglás – régebben versenyszerűen is lovagolt. Azonban most a fordítói karrierje van a középpontban.

Eredeti szakmáját tekintve az Eötvös Loránd Tudományegyetemen végzett angol tanári szakon. Már ekkortájt szabadúszó fordítóként és angoltanárként dolgozott, de kritikákat is gyakran írt. A tanítás segített neki közel kerülni a fordításhoz, mivel nemzetközi kapcsolatokért és külföldi diákokért volt felelős azokban az években, amikor egyetemeken dolgozott. A pedagógiai és pszichológiai karon pedig ő szerkesztette és fordította le a kar első, 200 oldalas kiadványát.

Amikor a lánya megszületett, úgy döntött, hogy kötetlenebb szakmát választ. A fordítás tökéletes megoldásnak tűnt, hiszen nagyon szeretett különböző szövegekkel dolgozni és az addigi fordítási munkáiban is nagy örömét lelte. Amikor a kislánya csupán egy éves volt, beiratkozott az Eötvös Loránd Tudományegyetem Fordító- és Tolmácsképző Tanszék társadalomtudományi és gazdasági szakfordító és tolmács szakára. Az egyik tanárának köszönhetően már ekkor is aktívan fordított. Saját bevallása szerint néha hiányzik neki a tanítás, de a közoktatás helyett inkább a magánórákat kedvelte jobban.

Nóra igazi szenvedélye a fordítóipar és nagyon nehezen tud választani a különböző fordítással kapcsolatos tevékenységek közül, hiszen mindegyiknek megvan a maga szépsége. Egy magánvállalkozó ideje legnagyobb részét otthon tölti, aminek természetesen megvannak az előnyei, de ebből a szempontból nézve ez egy magányos szakma. Testvérével egy fordítóirodát is alapított, ahol elsősorban volt egyetemi évfolyamtársakkal dolgoztak együtt és bár eljártak fordítói rendezvényekre, munkájuk nagy része mégis az egész napos otthoni fordításban merült ki. Nórának pedig hiányzott a szakma.

Pontosan ez az, amit a legjobban szeret jelenlegi munkahelyében: számos fordítóval és fordítóirodával van körülvéve. Hozzátette, hogy természetesen teljesen más életmód, ha minden nap be kell menni egy munkahelyre, de 8 év otthoni fordítás után úgy érezte, hogy itt az idő váltani. Business partner managerként pedig a fordítók érdekeit képviseli. Több éves tapasztalattal a háta mögött pontosan tudja, hogyan dolgoznak a fordítók, miben segítheti a munkájukat, vagy milyen visszajelzésekre várnak. Nóra számára az lenne az ideális, ha váltogathatná ezeket a szerepköröket rövidebb intervallumokban.

Az Európai Unióval kapcsolatos szövegek nagyon közel állnak hozzá, mivel már az egyetemen is sokat kellett erről tanulnia és fordítania, ráadásul az egyik tanára őt választotta ki, hogy egy fordításban aktívan részt vegyen ebben a témakörben. Ez a tanár a mentorává vált és nagyon sokat segített neki. Az Európai Unió iránti szerelem nem hagyott alább azóta

sem. Nóra szerint kitartó munkával el lehet sajátítani a terminológiát és a nyelvezetet, emellett számtalan háttéranyag érhető el a nyilvánosság számára, ezért a fordítók fel tudnak készülni ezekre a szövegekre – és a felkészültség nagyon fontos számára. Az Európai Unió témakörei nagyon szerteágazóak kezdve a halásztól a megújuló energia használatán át a csatlakozási folyamatokig. Nem tudja őket megenni.

Gyakran használ fordítástámogató szoftvereket. Tanulmányai végeztével tanfolyamokon vett részt, hogy elsajátítsa használatukat. Habár a MemoQ-ot jobban kedveli, az Európai Unióval kapcsolatos dokumentumok fordításához a Tradost kell használnia, ezért természetesen azt is megtanulta.

Nóra személyében egy elégedett fordítót ismertem meg, aki számos témakörben fordított már. Amikor megkérdeztem tőle, hogy van-e mégis olyan terület, ahol hiába szeretné, még nem sikerült kipróbálnia magát, sokáig gondolkodott. Szereti az irodalmat. Esztétikát is tanult és számos kritikát írt már, de valahogy fordítás tekintetében soha nem került közel a szépirodalomhoz. Ennek ellenére csodálja a műfordítók munkáját.

Meggyőződése, hogy a fordítást lehet tanítani. Természetesen vannak területek – például az imént említett szépirodalmi fordítás – ahol talán több tehetség és affinitás szükséges. A fordítás azonban Nóra szerint egy egzakt tudomány és a tanulók megtanulhatják, hogy mik a legfontosabb részei, mire kell odafigyelni, hogyan működik maga a fordítás, hogyan lehet mondatokat szerkeszteni, vagy hogyan lehet a tartalmat is megőrizni.

Beszélgetésünk végén egy tanáccsal látott el minket, leendő fordítókat: vágjunk bele a szabadúzásba, ha van rá lehetőségünk! Az első fél vagy egy év talán nehezebb lesz, de nem szabad feladnunk. Tudunk idegen nyelveken, ami hatalmas előny ránk nézve.

Írta Szatmári Vivien